

= Cilveli Oy = シムリヤ Artvin-東北トルコ
 '85, 6.14-15 Erument Kilic による 岩井 27.

女性の踊り) $\frac{4}{8}$ JJJJ

I. 小指④ $\begin{matrix} \nearrow & \text{R} & \text{L} & \text{R} \\ & \text{toe} & & \end{matrix}$, $\begin{matrix} \downarrow & \text{L} & \text{r} \\ & \text{r lift} & \text{heel} \\ & & \text{stamp} \end{matrix}$ (x5)

II. $\left[\begin{matrix} \text{R}, \text{L}, \\ \text{L} \leftarrow \text{R} \\ \text{(Hold) up down} \\ \uparrow \quad \downarrow \end{matrix} \right] \begin{matrix} \text{(x4)} \\ \text{Last} \\ \text{l foot} \\ \text{体重+シ} \end{matrix}$ $\left[\begin{matrix} \text{L}, \text{R}, \text{L}, \text{R}, \\ \text{L} \leftarrow \text{R} \quad \text{R} \leftarrow \text{L} \\ \text{leap toe} \quad \text{leap toe} \\ \text{左向き} \quad \text{右向き} \end{matrix} \right] \text{(x2.5)}$

— 11 —

No.

(Cilveli Oy つまみ)

III. $\left[\begin{matrix} \text{R}, \text{L}, \text{R}, \text{L}, \\ \text{(上体)} \text{右左右} \\ \text{うで} \text{toe} \end{matrix} \right] \begin{matrix} \text{Rev.} \\ \text{(x2)} \end{matrix} \begin{matrix} \text{R}, \text{L}, \text{R}, \text{L}, \\ \text{leap toe} \quad \text{leap toe} \end{matrix}$
 Back Pa-de-Basque

instrumental ~ Oy Oy と高い声で ^{大きく} かけ声。

Vocal ~ I~IIは小指④で ^{大きく} おこなう。うたう。

歌詞は Zurchan No.1. [オリジナル ^{ない}]

歌の意味は Zurchan No.23. [タコ]

にのっていたのです。

Dené

CILVELI OY

Titeluitspraak: Dzjelwellie oy (...!.)
 Titelvertaling: O, koket meisje!
 Dubbelnamen: Cilveloi, Cilvelo.
 Maatsoort: 6/8.

Tekst van het lied en vertaling:

Indim dere ırmağa oy nanayda, cilvelo nanayda
 Zeytin dalı kırmağa oy nanayda, cilvelo nanayda
 Geldim seni almağa oy nanayda, cilvelo nanayda
 Başladın ağlamağa oy nanayda, cilvelo nanayda

Kemer taşı düz taşı oy nanayda, cilvelo nanayda
 Ben istemem yüzbaşı oy nanayda, cilvelo nanayda
 Olursa kâtip olsun oy nanayda, cilvelo nanayda
 Dosta düşmana karşı oy nanayda, cilvelo nanayda

Haburadan aşşağı oy nanayda, cilvelo nanayda
 Geçti kızlar sürüsü oy nanayda, cilvelo nanayda
 Sürüsüne gözüm yok oy nanayda, cilvelo nanayda
 Yaktı beni birisi oy nanayda, cilvelo nanayda

Afgedaald ben ik naar rivier en dal oy nanayda, koket meisje nanayda
 Om olijftakken te plukken oy nanayda, koket meisje nanayda
 Maar nu ik je kom halen oy nanayda, koket meisje nanayda
 Begin je met je tranen oy nanayda, koket meisje nanayda

Een edelsteen, een gladde steen oy nanayda, koket meisje nanayda
 Een Honderdman die wil ik niet oy nanayda, koket meisje nanayda
 Als het moet, dan maar een klerk oy nanayda, koket meisje nanayda
 Tegen vriend en vijand in oy nanayda, koket meisje nanayda

Hier vlakbij, hier beneden oy nanayda, koket meisje nanayda
 Ging een groep meisjes voorbij oy nanayda, koket meisje nanayda
 Ik heb geen oog meer voor zovelen oy nanayda, koket meisje nanayda
 Eén heeft mij in vuur en vlam gezet oy nanayda, koket meisje nanayda

ようやく読みやすくなったでしょう。

誰か、トルコ語を訳した、上の歌詞を訳してもらえませんか…？

あらんだ語だと思っけど…。訳してくれる人は Dené までお知らせを。



Cilveli oy (おそろく Anadolu, アナトリア)

卒業したり、龍5のワタヒキクンによる文

歌われ方の例

男性 < O X Δ D …… > oy nanayda とつた

女性 cilvelo nanayda とかえす

以上をくり返す。その < O X Δ D …… > の部分は

İndim dere ırmağa
Zeytin dalı kırmağa
Geldim seni almağa
Başladın ağlamağaわたしは谷川におりた
オリーブを集めるために
わたしはおまえを迎えにきた
おまえは泣きはじめたKemer taşı düz taşı
Ben istemem yüzbaşı
Olursa kâtip olsun
Dosta düşmana karşı一兵卒でも大將でも
わたしは大尉にはなつたくない
できることなら書記の方がよい
誰からでも書記はうけいねるHaburadan aşşağı
Geşti kızlar sürüsü
Sürüsüne gözüm yok
Yaktı beni birisiここから下の方へ
娘たちの集団が通りすぎた
ここにわたしの目はない
わたしには心にえめた相手がいる

民謡なので、その土地の人々にしかよくわからないところがある。当然、意味については、トルコ人や10年住んでいる留学生という方々にまいたけ木で、統一できなかったのだからふやのままになっている。

<おおよその解説> 男性が好意になった女性と結婚したからといふ。その女性の家にいったら、おまえみたいな馬の骨に娘はやれぬといはれ、娘は泣きだして、娘の親は男が yüzbaşı (海軍大尉) じゃなければ娘をやるわけにはいかないというのだ。男は軍人はいやだから民間人のエリートである kâtip になりたいという。それはどちらかトルコではたいへんエリートでトルコ娘の憧れの的である。(yüzbaşıの方が地位が高いのだ) もともと男は kâtip じゃないうえに、他の娘には目もくねず、またあるその娘に恋こがれたいというのだから。<多くの偏見を含む解説>

かけ声の oy nanayda, cilvelo nanayda に意味はないとトルコ人にいわれた。Cilveli oy もさうださうだ。Zurcan #7 のオランダ語は何か訳かしてある。上の日本語訳は、あまり直訳でない。

Zurcan #7 の蘭語の部分は、

"Oh, a girl is cooking!" ということよな意味と成っている。 (単なる 料理中 かしら...)